

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 281, Oct. 2016

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested



野聲

十月號



281

October 2016



本期目錄

聖父的話	教宗方濟各	2
婚姻生活的畫像	李偉平神父譯	4
小牧童的信心	網路文章	8
用歌聲祈禱	何京玉	10
我的兩位天使	林文	13
實踐信仰的捷徑	聖母軍集錦	18
歐洲朝聖記(下)	葉秋燕	20
偉大的靈魂－德蕾莎修女	網路文章	25
CACCLC 2016 - Mercy In Motion	Teresa Lee	28

您想認識天主嗎？
 您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？
 請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。
 聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129
 江君揚弟兄 (909) 896-8749
 彌撒時間：每週日下午三時三十分
 地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂
 St. Elizabeth Ann Seton Church
 1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：李偉平神父、張錦泉神父
 輪值編輯：孫愛珠
 聯絡：陶秀雲
 校對：蘇闊
 封面設計：李芳宇、朱正暉
 寄發：戴慕文、張彼得
 印刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

聖父的話

教宗方濟各

~~~~~  
 教宗方濟各說：「福傳始於生活的見證，對一切人成為一切。」

2016年9月9日，教宗方濟各在彌撒中鼓勵基督徒以生活的見證傳揚福音。福傳不可流於形式，「走過場」，或是勸人改教，僅用言詞說服他人。當天彌撒的第一篇讀經選自《格林多前書》，聖保祿宗徒在此談論福傳。教宗接著問道：

- 福傳的意義為何？
- 我們該如何福傳？
- 為基督作見證意味著什麼呢？

教宗首先闡明什麼不是福傳。福傳不是流於形式的行動。今日有些基督徒把服務當作一種表面形式，不少平信徒和司鐸藉此誇耀自己的成就。

教宗說：「這便是驕傲，自我誇耀。這就是把福傳貶低為一種形式、一種虛榮——『我去福傳，帶了很多人進教。』勸人改教也是一種虛榮，福傳絕非勸人改教。換言之，福傳既不是走個過場，也不是流於形式，更不是勸人改教。這些都不是福傳。至於什麼是福傳？保祿說：『這

原沒有什麼可誇耀的，因為這是我不得已的事。(格前 9:16)』基督徒有義務秉持這種精神，以傳揚耶穌聖名為己任，發自內心地傳揚福音。」

福傳不可成為一種虛榮，誠如聖保祿的勸言，福傳是一項義務。教宗再次問道：「那麼，什麼是福傳的作風呢？我怎能確定自己的福傳行動不是走過場、勸人改教或是流於形式呢？」教宗答道：「福傳的作風就是『對一切人成為一切（格前 9:22）』，也就是走出去與他人分享生活，陪伴他們，在信仰旅程上陪伴他們，使他們在信仰旅程上成長茁壯。」

我們傳福音時必須置身於他人的現況：「倘若一個人患病，我就該接近他、關懷他、協助他、幫忙他，而非對他高談闊論。」教宗強調：「我們福傳時必須秉持這種慈悲的態度，對一切人成為一切。傳揚天主聖言的正是生活見證。」教宗接著提到，他在克拉科夫世青節與青年共進午餐時，有一名青年詢問：「他該對無神論的摯友說什麼呢？」

教宗說：「這是個好問題！我們大家都認識遠離教會的人，我們該對他們說什麼呢？我答道：『你聽好，說話是你該做的最後一件事！首先你要有所作為，他看到你的作為後，自然會向你提問，等他開口問你，你再回話。』

福傳就是作出這種見證：我這樣生活是因為我相信耶穌基督；我喚起你的好奇心，讓你主動問我為什麼這樣做。因為我相信耶穌基督，我宣講耶穌基督，而這宣講不僅靠言語，也靠生活。」

此外，教宗還提醒：「信友們要白白地傳播福音，因為我們白白地領受了福音。恩寵與救恩是買不到的，更不能拿來作交易，那是無償的！我們必須白白地傳給人。」

最後，教宗總結道：「弟兄姊妹們，我們都有傳福音的義務。福傳不是敲鄰居的門，對他說：『基督復活了！』福傳是活出信德，懷著愛心，柔和地談論信仰，不設想說服任何人，也不求回報。天主白白賞賜給我的，我也白白分施出去。這就是福傳。」(來源：梵蒂岡電台)



## 婚姻生活的畫像

李偉平神父譯

對一個靈魂的塑造，再多的宣講也不及基督徒善表的感化力。如果真是這樣，那麼，好的婚姻生活見證，比婚姻課程對婚姻的幫助更有力度。



幾個星期前，當我親自參加我的一位叔叔和嬸嬸結婚五十週年金慶時，我明白了這個道理。他們有一樁幸福美滿的婚姻——關係和睦融洽、熱情好客、溫暖的家庭、堅定的信仰。然而，這些往往不是那麼容易得來的，只有他們自己知道所付出的全部代價。他們熬過了沒有錢、沒有多餘物資去維持家庭的許多歲月。丈夫的第一份工作是一個商店裡的職員，每天只有五十美分的薪水。妻子根本找不到工作——當時勞動市場不需要女人！和所有家庭一樣，他們有數不清的其它掙扎，在這種情況下，除去關注家裡的事情外，他們倆一起花了無數的時間在教會和社團內服務。

將近有三百位家人和朋友聚在一起為他們舉杯慶祝。宴會結束時，我叔叔站起來向每位來賓致謝。他以這樣的話結束他的致謝：「五十年前當我們結婚時，我們擁有的不多，但我們自然而然地相信，如果我們按照天主十誡和教規生活，那麼一切都會變好……我認為的確是這樣。」

如此輕描淡寫的幾句話！他們的結果不只是很好。我認為一樁好的婚姻生活最能用四種圖像來形容，它們是每一樁婚姻最基本的樣式。

◎一樁幸福的婚姻生活是一個溫暖的**壁爐**。兩人彼此間的愛，營造一個溫暖的地方，但它所創造的溫暖不僅僅

只為了溫暖相愛的兩個人，它溫暖來到他們身邊的每一個人——他們的孩子、鄰居、團體，以及所遇到他們的每個人。

◎一樁幸福的婚姻生活是一個**擺滿許多食物和飲料的大餐桌**。當兩個人彼此間的愛是神聖的時候，這種愛會成為一個好客的地方，一個象徵性的和真正滋養人們的大餐桌。再者，在真正的婚姻生活中，愛不只是滋養相愛的兩個人，而是因為它是神聖的（聖事性的），它總是包含著滿滿的愛去滋養每一個幸運地與他們相遇的人。

◎一樁幸福的婚姻生活是一個**滿載著痛苦的器皿**。有一句老格言說，「若分享一切，便可以承受一切」，的確如此。一生中若能十分幸運地擁有一個真正心心相印的人，便能夠承受許多痛苦。在幸福的婚姻生活中更是如此，因為妻子和丈夫在精神和情感上的默契，使他們不僅能承擔自己的痛苦，而且也能幫助承擔其他許多人的痛苦。

◎最後，畫一幅虔誠的基督徒的畫像。一樁幸福的婚姻是**基督的身體**——「世界的生命之糧」。基督留下他的身體以滋養世界。一樁幸福的婚姻生活恰好也是如此，它滋養周圍一切和每一個人。我們中許多人已經從遇到的一些已婚人士身上體驗到這點。我們在生命中擁有它們，就是讓它們成為滋養我們精神、心理、宗教和幽默感的不變泉源。

我叔叔和嬸嬸的婚姻生活的確可以用這些圖像來形容。他們彼此間的關係是一個**壁爐**，許多人，包括我自己，都在他們身邊找到溫暖。他們彼此間的關係是一個**餐桌**——他們所有的房子總有一些大餐桌，塞滿了食物的大冰箱，高大的門，以歡迎和款待每一位經過他們家門的人，給他們食物和飲料。他們的關係也是一只**充滿了痛苦的器皿**。經過許多年，由於他們彼此間的愛，他們能夠以信仰、尊嚴、溫柔的心，以及不斷深化的愛德，承受他們所遇到的一切痛苦、不幸和困苦。而且他們也能夠去幫助許多其他人，承擔他們的痛苦，也包括我自己的家庭，特別在我們失去了父母的時候。最後，他們間的關係一直是，而且依然是**基督的身體**——**現世生命之糧**。實際上，凡與他們相遇的人，都因他們婚姻生活的精神而被餵養和滋潤，並且得到維他命。

我認為，這個不再了解聖事的時代，看我叔叔和嬸嬸的婚姻生活時，更好去看看是什麼塑造人的靈魂？什麼構成一件聖事？有時，我們尋找的答案不在書本中，而是在一般人家裡。有時我們需要用來滋養我們靈魂的神聖事物，也不僅僅只在聖體聖事中，而且也可以一個溫暖的客廳和擺滿了食物的餐桌上找到。



## 小牧童的信心

網路文章

~~~~~

有一個小牧童每天在草場上看著他的羊群。星期天的早上，他聽到教堂的鐘聲響起，人們陸陸續續走過他牧羊的草場，要去旁邊的教堂敬拜天主，裡面聖潔的音樂讓他聽得十分著迷，也十分羨慕進教堂的人。他想：「我也要 and 天主說說話。」但隨即想到：「要怎樣和天主說話呢？我又不會祈禱！」小牧童從小生長在農家，因為家裡農事繁忙，從來沒有上過教堂，也不知道該如何祈禱。他想了想，於是雙膝跪在地上，閉起眼睛並且非常大聲而且盡情地開始背誦二十六個英文字母，從 A 到 Z，重複了七遍。

神父正好從草場走過，看到小牧童雙膝下跪，雙眼閉合，雙手交疊，明明是一副正在祈禱的樣子，可是聽他的祈禱詞怎麼卻是二十六個字母，重複一遍又一遍呢？神父好奇地停下腳步，等小牧童念完七遍，睜開眼睛後，他問小牧童：「小朋友，你在做什麼呀？」小牧童回答說：「我在祈禱呀！」神父詫異地說：「祈禱？我以為你在背誦二十六個英文字母呢！」小牧童說：「因為我不知道祈禱該說些什麼？我也沒學過任何祈禱文，但是我希望天主能看顧我，也幫助我看顧我的羊群。所以，我想我把我會的二

十六個字母念出來，他一定能把這些字母拼成單詞，把一個個單詞組合成優美的祈禱文。因為祂是全能的，一定知道我應該說的話，也一定知道我想說的事。把簡單的二十六個字母交給祂就足夠了。」神父聽了這話非常吃驚，慈祥地說：「孩子，你真有信心，天主是全知的，祂肯定知道你需要什麼；祂又是全能的，只要你有信心，一定會賜福給你的。」

神父走進教堂開始他今天的證道。他先說了小牧童和二十六個字母的事情，然後說：「各位弟兄姐妹，信心是什麼？信心就像小牧童一樣，單純地相信天主的全能。」小牧童或許淺薄無知，但天主並不自重這個，祂重視的是這顆依賴祂的心。親愛的朋友們，上主並不重視人的才能、學識、地位、財富，他重視的是人們對他的信心。單純地相信，毫無雜念，這種信心是難能可貴的，也是最幸福的。有一個宗徒叫多默，聽說耶穌復活了，但他因為沒有親眼看見、親手摸著，總是不信。直到耶穌在他面前顯現，讓他親自伸手用手指頭觸摸耶穌的釘痕及肋骨，多默才相信。耶穌強調最讓天主悅納的是沒有看見就相信的。單純的信心勝過驗證了才相信的信心。有時候，越有學識的越容易自以為是，有所成就會自認自己的能力強，不願承認是天主的作為。反而世上看起來卑微的人，越具有單純的信心，

天主喜歡在他們身上彰顯祂的大能，因此，簡簡單單地相信天主的人，是最有福的。



用歌聲祈禱

何京玉

~~~~~

雖然四部福音書，我們都很熟悉，但其實每一次讀經，總會有一些新收穫。最近在仁愛基信團讀《馬爾谷福音》，讀到第十四章第 26 節，講到主耶穌建立聖體聖事，結束了最後的晚餐，「他們唱完聖詠，就出來，往橄欖山去了。」這是個生活上的細節，在主耶穌還在的時候，每當祂和宗徒們一起吃完飯，會唱一首或幾首聖詠。

另一處引起我關注的就是，《馬爾谷福音》講述耶穌受難的過程時記載，「在第九時辰，耶穌大聲呼號說：『厄羅依，厄羅依，肋瑪，撒巴黑塔尼？』意思是：『我的天主，我的天主，你為什麼捨棄了我？』（谷十五：34）」。

這一句其實是聖詠第二十二篇，「默西亞的苦難與效果」中的第一句。原文是：「我的天主，我的天主，你為什麼捨棄了我？你又為什麼遠離我的懇求，和我的哀號。（詠二二：2）」這整篇聖詠都在描述默西亞遭受的磨難，多處

和主耶穌受難的過程吻合，例如：「惡犬成群地圍困著我，歹徒成夥地環繞著我；他們穿透了我的手腳，（詠二二：17）」和「他們瓜分了我的衣服，為我的長衣，彼此拮据。（詠二二：19）」耶穌在最後的時刻用聖詠第二十二篇的開頭呼喊上主，一方面是告訴世人，祂的的確確就是默西亞，另一方面也說明，聖詠是最有力量的祈禱。

在上慕道班時，常常問老教友，我們該如何祈禱？記得當時帶領我們做聖言分享的秀雲姐告訴我，其實，用聖經上的原文來祈禱，應當是天主最喜歡的，而用聖詠來祈禱，效果會更好。那時因為信仰還在起步的階段，所以對這一點理解並不深刻。直到後來，有機會進入聖詠團，服事彌撒，才逐漸意識到，用聖詠祈禱，尤其是把聖詠唱出來，是一件多麼美妙的事。

在閱讀聖詠的時候，常常會看到「達味詩歌，交與樂官」這一句話。這意味著在達味王的時代，聖詠就已經被譜曲和吟唱了。而歌唱聖詠，後來就成為猶太民族的習慣。因此才有《馬爾谷福音》中很自然的記述，耶穌在和宗徒們共用晚餐後，唱起了聖詠。

中華文化自古也有演唱詩歌的傳統。中國第一部詩歌總集，就是孔子編輯整理的《詩經》，在孔子的時代，不僅有文字存世，更有樂譜流傳，可以吟唱。經過了兩千多

年，雖然文字還在，樂譜卻丟失了。至於後來楚辭、漢賦樂府、唐詩、宋詞，無一不是有樂譜相配的。可見詩歌和音樂相配，中外古今並沒有太大的差別。

一篇文筆優雅的聖詠，如果配上美妙悠揚的音樂，給信徒們帶來的，不僅是身心的愉悅，更可以穿透聽眾的心靈，讓天主的聖言，久久縈繞在耳邊。還記得 2015 年聖母升天節，當時在北京西什庫教堂，聖詠團採用的是朱健仁作曲的答唱詠，加上現場大廳的音響效果，「萬福瑪麗亞，你充滿聖寵」這一句，真可以說產生了餘音裊裊、繞樑三日的效果。

感謝那些為中文彌撒創作了大量聖歌的作曲家，今天我們已經擁有很多可以吟唱的聖歌，歌詞內容也不僅僅局限於聖詠，其中不乏曲調優美的精品。每當在聖詠團服事時，我都會為這些聖歌感動，有的時候，私下裡自己祈禱，也忍不住會唱出來。而且在意志消沉、經歷挫折的時候，耳邊播放聖歌，會幫助自己快一些恢復過來。

我們當然不是著名男高音帕瓦羅帝那樣的歌唱家，但在一個人面對耶穌的時候，唱得走調了又有什麼要緊呢？看到我們歡快地讚美祂，主耶穌是會高興呢，還是不高興呢？所以如果可能，用歌聲來祈禱，一定會有意想不到的效果。

# 我的兩位天使

林文

耶穌真的很愛我，祂在我身邊派遣了兩位天使，讓我走進教堂，走近耶穌。每當我感到絕望的時候，都會想著還有兩位天使在我身旁，我還怕什麼？

第一個天使就是我的媽媽。

我家是幾代的教友，媽媽原是信基督教的，嫁給我爸之後就帶著外婆和外公都信了天主教，我也在出生沒幾天就領洗了。從小就是被我媽以棒棒糖坑去教堂的，每次去教堂之前，她都會跟我說「你要不要吃棒棒糖啊？走，我帶你去買棒棒糖。」年少無知的我自然是跟著去了。小時候每個人都誇我聽話，因為我總是跟著媽媽去教堂，慢慢地，我也覺得這種感覺很不錯，去教堂不但有零食吃又被誇獎，感覺非常棒！

這種感覺一直持續到七八歲，去教堂不再只是為了有好吃的，更多是為了能和朋友一起玩耍。後來，朋友們漸漸不來了，我覺得很孤獨無聊，就開始懷疑自己為什麼要去教堂？雖然不喜歡去，但又不想媽媽不開心，只好去了。

來了美國以後，媽媽因為工作忙就沒心思管我了。起初我還會偶爾去去教堂，後來到了叛逆期，打架、逃學、

不做作業，成天像個小混混四處遊蕩。媽媽給我報名補習班我也經常蹺課。氣得我媽當時把我打得就跟天上的太陽一樣，全身赤紅赤紅的，隨後她跟我說：「你這樣對不起我，你以後怎麼去見天主？」說完我媽就掉下眼淚了。一個人不管再怎麼壞，看到父母哭了，心裡應該有所感動。而當時我的心是鋼做的，儘管媽媽在我面前掉眼淚，我還是聽不進去。

即使媽媽覺得我再怎麼不孝順、不努力，但她從來沒有放棄過我。八年級的時候，她讓我參加一個天主教會辦的補習班，在那裡我認識了一位數學老師，也就是天主安排在我生命中的第二個天使—岳德帆老師，這使我的生命有了一個很大的轉折。

岳老師，**Mitch**，人很隨和也很照顧我們這批學生，不但每天開車送我們回家，還給我們買東西吃，幾個月下來已和我們變成了朋友。**Mitch** 不僅僅是教我數學，還教了我很多人生的道理，他跟我說：「一定要孝敬父母，可能你現在不知道，但是等你以後做了父母，如果你兒子也像你現在這樣對你，你會怎麼樣？你不能怎麼樣，所有你會得到的只是心酸。」他還說：「如果你有什麼請求，不管你離天主多遠，他都聽得到。」這兩段話永遠記在我心裡，儘管當時我不知道那些話的真正涵義。



有一天，Mitch 提議星期天帶我們出去玩，愛玩的我們當然很高興地跟著他跑，也沒有多問去哪玩，結果到達目的地一看，居然是教堂！這是 Mitch 坑我們的第一次！當時心想，人家好不容易把我們騙來了，就給個面子去望一次彌撒吧。離開教會許久的我，再次面對彌撒有種既熟悉又陌生的感覺，直到聽到神父這樣說：「教堂就是你的家，你隨時都能回來。」我的心震了一下。

以後每隔一兩個星期 Mitch 就會帶我們去主日彌撒，直到有一天他跟我們說：「嘿，帶你們去一個好玩的地方，這次不是在蒙市這邊哦！」因此我們又上了 Mitch 的賊船，也就是我們第二次被坑。他把我們帶到了羅蘭岡天主堂，連坑帶騙地把我們帶入了慕道班。當時也沒管那麼多，只要有吃有玩的，就來了。但是這對我的信仰態度還是沒有太大的改變。直到有一天…

我從慕道班回家的時候，看見家門沒有鎖，一進屋子就看到平時應該在上班的媽媽居然躺在床上，滿臉通紅還一直咳嗽，馬上我的眼眶就紅了。她高燒快 40 度了，不去醫院，因為在美國看醫生非常昂貴。當時的我不知所措，看到媽媽滿身是汗，她本來身體就很差，再加上高燒，真的以為我將再也看不見我媽了。我想起 Mitch 說的話，「不管你離天主多遠，只要你有一顆虔誠的心，祂就能聽到。」

我就一邊念經，一邊做飯給媽媽吃。飯後我還給媽媽喝了聖水<sup>註</sup>，因為以前在我感冒發燒的時候媽媽都會給我喝聖水，我也不知道有沒有用，總之我也給我媽媽喝了。之後我就跪下對著媽媽床頭的十字架祈禱，我哭著對天主說：「天主啊！如果你真的存在，請你幫幫我媽媽，她是好人，我願意每個主日都參加彌撒，也願意真正地成為一個天主教徒，我願意盡我所能的去幫你做事情。」天主真的聽到了，第二天早晨我媽就退燒了，那時候我是真的非常感謝天主，那種感覺實在難以形容！

在我領堅振的那一天，突然想到神父說的那一句話：「教堂就是你的家，你隨時都能回來。」一剎那，我懂了這句話的涵義。那個家，是無形的，是你內心的家。現在有家的感覺，真的很充實，不再像以前總覺得自己是一個人。

Mitch 常常帶我們做堂區服務，哪裡有需要，我們就去哪裡。Mitch 說過：「我們不圖錢，只圖每個教友能夠開開心心地來教堂，開開心心地回去，只要做一件事情能夠讓大家都開心並且是為上主而做的，我們就要做。」

在 Mitch 帶領下，我們成立了一個青年團聖母軍～玫瑰之后。這個小團體只有幾個人，但教堂所有的活動幾乎都有我們的身影，因為我們要以行動介紹我們的團體，以行動證明我們的熱情活力。

在聖母軍中，我擔任過不同的角色，包括工作團員、會計、副團長。我們每個月最少四次聚在一起開會、念經、分享。有一次修女問我們，你們在家每天都念經嗎？想到這個，我就很慚愧，因為身為副團長的我居然沒有給大家做榜樣，從那一天開始，我每晚睡覺之前都會念經祈禱。

現在想想，真的非常感謝我生命中的這兩位天使。**Mitch** 總是引導我怎麼做人，怎樣走向天主，怎樣才能擁有一顆虔誠的心，怎樣去愛別人。而我的媽媽從頭到尾都很支持我，鼓勵我。我現在為天主做的這些，遠不及媽媽對天主的愛所做的一切。

從一個無知叛逆到現在聖母軍青年支團的副團長，此時此刻的我，真的應該向 **Mitch** 還有媽媽鄭重地說一聲：謝謝！我真心希望我的兩位天使永遠都平平安安！同時我也希望有更多的青年人能夠參加我們的團體，勇敢地去傳福音。

註：聖水是神父或主教祝聖過的水，用以洗禮或祝聖某人、某地或某物。另外，在法國露德小鎮，聖母顯現地流出的泉水，因使許多人的疾病得治癒，亦稱露德泉水為聖水。



## 實踐信仰的捷徑

聖母軍集錦

~~~~~

在教會裡，經常看到一群人，無論是節慶或平時，總是忙著為團體的活動幫忙做事，而不計較自己的得與失。他（她）們打理教會的事務和雜務，讓教會的活動都井然有序。閒談之中，知道他們很多是聖母軍成員，他們效法聖母奉獻的精神，讓我既佩服又羨慕。在一次偶然的機會中，一位教友問我，是否願意加入聖母軍幫忙？同時每週有團體的祈禱。剛聽到這問題時，我擔心自己做不好，又不知是否能夠被接納，但還是決定抱著試試看的態度，半推半就的答應了他的邀請，加入為輔助團員，之後，很快轉成工作團員。時間過得真快，我成為團員已經有兩年左右，雖然沒做什麼值得炫耀的事情，但積少成多，也算是實踐自己的信仰，在活動中，我學到了作為基督徒的處事方式和胸懷；在祈禱中，我獲得了認知，減少了驕傲和誘惑！不僅在生活中增添了平安和喜樂，也向先進團員學到為善最樂的生活態度。作為聖母軍團員，我的生活增添了內涵，我的內心充滿了感恩！

（天普市始胎無玷之后支團 Charles）

~~~~~  
以前在南臺灣高雄參與彌撒時，很少聽到聖母軍這三個字。1990年來到美國後，正巧由台灣來的蘇媽媽在洛杉磯成立支團，當時只要喜歡唸玫瑰經的教友都歡迎參加。我因為熱愛玫瑰經，就參加了這個善會，還被指派為秘書，負責每週的會議紀錄。當時為了做好這個工作，花了很多心思，除了開會時記錄每一個人的工作報告，並且帶回家整理作成會議紀錄，在下週開會時報告。

時間過得很快，我們的聖母軍團體成立至今已經有二十六個年頭。記得剛來美國時，在移民生活上的適應有許多辛苦艱難，但只要靜下心來好好的唸乙串玫瑰經，許多事情都可以迎刃而解，否極泰來。我覺得聖母軍是最佳的善會之一，也是我在教堂中所有善會中的最愛，每週為聖母工作及開會已經是我生活中的一部分。歡迎教友加入聖母軍的行列。 （蒙市進教之佑支團 陸蔚虹）

~~~~~  
有人問我當初怎會加入聖母軍？為了答覆這個問題，使我有進入「時光隧道」的感覺。回想 1990 年移民來到美國，在蒙特利公園市找到華人天主教團體，在美國還能參與主日中文彌撒真好！之後由教友孟媽媽介紹，我們認識了現已過世的李瑞華老師。李老師鼓勵我們參加聖母軍。我告訴她目前孩子還小，家中事情繁雜，希望等孩子長大

以後再參加，這樣不經意的一句話及承諾，奠定以後成為聖母軍工作團員的基礎。

2005 年九月我同李孝平宣誓成為正式的工作團員。這期間家中發生了許許多多、大大小小的事情，結果都在玫瑰經的祈禱中瞭解天主的聖意。聖母軍是一個世界性的組織，如果你也想師法聖母，它是最好的一個善會。

（蒙市進教之佑支團 鄒瑞珍，李孝平）



歐洲朝聖記(下)

葉秋燕

~~~~~  
我們離開了羅馬，坐巴士直接去聖五傷方濟各（Stigmata of St. Francis of Assis）和聖女佳蘭（St. Clare）的故鄉——亞西西。以前就聽說亞西西風景秀麗，教堂莊嚴神聖，果然名不虛傳。那天天氣晴朗風和日麗，我在山上向遠處眺望，遠方一座座翠綠的山峰直入蔚藍的天空，山下的小河流水，青青的草地，還有一片綠油油的莊稼，真

是一個世外桃源。我心裡發出深深的讚嘆，讚美我們的造物主何其奧妙偉大，創造了宇宙萬物，讓我們取用不盡。

在自我陶醉享受這美景的時候，來了一位能說國語的修士接待我們。我們參訪聖方濟各大教堂，朝拜聖體，在地下室的小堂裡舉行彌撒聖祭。午餐後，修士帶領大家參觀教堂，並講述人稱為耶穌第二的聖五傷方濟各的故事；他出生在一個富裕的家庭，曾經是一名軍人，為了傳揚主的福音，他放棄了家庭和財富，甘願過貧窮的生活。二十六歲開始講道，三十四歲去埃及傳教，造訪耶路撒冷。他決定過神貧的生活，穿的是粗布衣，不穿鞋、不帶錢、不帶拐杖。他呼籲大家悔改，跟隨主基督，就這樣，很快地有很多跟隨者，他稱他們為小兄弟。他創立的「小兄弟會」在主的眷顧下，迅速發展到世界各地，小兄弟也遍佈世界各個角落。聖方濟各以慷慨熱切的心活出了基督的福音，以致連基督聖五傷的印記，也深刻的留在他的手、足與肋旁。

在觀賞壁畫中，有一幅畫映入了我的眼簾，是聖人跟鳥兒在一起的畫面。讓我想起小時候母親跟我講過這個有關聖人的小故事。有一天聖方濟各和他的小兄弟們在旅途上，看到路旁樹上有很多鳥，就走過去對他的鳥姊妹傳教，小鳥們聽到他的聲音很好聽，一隻也沒有飛走。那時候我

們都還小，總覺得不可思議。後來才明白，只要是天主願意的，沒有不可能的事！參觀後，滿心感謝讚美主！又是恩寵滿滿有意義的一天。

離開了亞西西，下一個朝聖地是露德。露德位於法國的西南部比利牛斯山的一個山村裡。露德也是我一心嚮往的朝聖地。下午四點左右到達酒店，安置行李後，在附近走了一圈，發現它位在一個小山溝裡。這裡風景優美、山清水秀、景色怡人，讓人感覺有種溫馨祥和的氣氛。周圍有很多酒店和小商店，販賣聖像、蠟燭，各式各樣大大小小的聖水瓶子和其他禮品，商品上面都印著聖母顯現給伯爾納德的圖像，還有聖母站在洞口岩石上的畫面，給人有一種敬畏親切的感覺。

我們來到聖母廣場時，有二位來自湖北的修女接待我們，她們是來這裡讀書兼做義工服務。隨著修女我們來到聖母大教堂裡的一個小廳，舉行感恩祭。修女也為我們安排明天參加每個聖工的時間，大家都很期待！晚餐後我們參加聖燭遊行。遊行於八點鐘開始，由十字架和聖母像領路，後面是很多義工推著的殘障病患者，我們跟在他們後面，大家手持蠟燭，領經台上有人用世界各種語言領誦玫瑰經和唱讚美詩，長長的隊伍就好像一條火龍在遊動。整個遊行活動莊嚴又神聖，體現了我們教會的合一，至聖至

公從宗徒傳下來的聖而公教會。我也被義工們的服務精神打動，他們為了幫助有需要的人，用行動來實行了為愛天主而服務他人的偉大胸懷和博愛的精神，照顧有需要的人，讓我很敬佩。遊行到十點結束，又是恩寵滿滿的一天。

第二天我們早早地來到了山洞口，因為修女為我們安排了六點三十分在洞口，用我們自己的語言舉行感恩聖祭。神父在講道時提醒我們以感恩的心獻上這台彌撒，要我們特別感謝慈母瑪利亞對我們的眷顧和關愛，要聽從聖母的呼喚，懺悔、祈禱、服務他人，做個好基督徒，把主的愛傳遞下去。也謝謝修女抽出兩天時間服務大家，讓我們能愉快地參加每個聖工。彌撒結束後，我們去到聖水池，讓主的仁慈藉著這水沐浴我，潔淨我的心靈，除去我的罪污，我在心裡面深深地感謝讚美主！午餐後參觀聖女伯爾納德的故居，裡面有她小時候用過的物品和一些關於她的資料。雖然看不懂，但是它讓我想起了小時候母親常給我們講述聖人的故事和聖母顯聖的事蹟，印象最深的就是露德聖母顯現給伯爾納德，和法蒂瑪聖母顯現給三牧童的故事。也許那時候自己是小孩，比較喜歡以小孩子作主人翁的故事吧！記得母親說，伯爾納德小時候家裡很窮，父母都虔誠敬主，伯爾納德也是一個乖巧聽話、虔誠祈禱的小女孩。在她十四歲那年聖母顯現給她，揀選她作為聖母向世人傳

遞信息的工具。她聽命服從，聖母跟她十八次見面，所有聖母跟她交談囑咐的事情，她都一一記在心裡，在聖母顯現給她的那段時間，她的精神受到很大的困擾，但是她每次都排除一切困難和阻攔到山洞那裡跟聖母會面。她的父母怕她受到傷害，不讓她出去，政府當局派警察阻攔她，讓醫生醫治她，認為她精神有問題，神父也不相信她的話。這一切困難她都克服了，直到最後一刻，聖母告訴她說：「我是無玷之始胎！」伯爾納德馬上回去告訴神父，神父這才相信了她說的話。後來伯爾納德入了修道院，在修院裡她奉獻自己的一生！為了信徒被露德吸引不是因為她，全歸光榮於天主和聖母，她不曾再回到露德。她謙卑忍耐聽命服從的美德，給我們立下了榜樣。如今露德正應驗了當時聖母囑咐伯爾納德所要做的事：建大教堂、燭光遊行，透過泉水施展天主的治癒和憐憫。

下午三點鐘劉神父帶著大家一起去朝拜苦路，讓我們重新體驗主基督所受的苦難。主基督為了我們罪人的得救甘心受凌辱被釘在十字架上，這一切都是他愛我們的緣故。但是，主啊！我重罪人，實在是當不起啊，我心裡深深發出愧疚！在露德參加各項聖工的這兩天裡，讓我重新認識到生命的意義，真正體會到內心的皈依，讓我更加信賴天主。只有在主的愛內才有真正的自由和滿足的喜悅。



這次朝聖旅遊中，得到很多的友誼關愛，不分種族、文化、國籍，我們都分享著主基督同一的救恩。隊友間互相關心，更發揚了主內兄弟姐妹彼此相愛的精神。這次可以說是雙重收穫：其一、在靈性生命上，大家都得到了主的恩寵滿滿；其二、遊覽了歐洲很多神聖莊嚴的教堂及歐洲的名勝古蹟，真是大飽眼福。阿肋路亞！感謝主，讚美主！讓我們平安快樂的結束了朝聖之旅！



## 偉大的靈魂－德蕾莎修女

網路文章

德蕾莎修女（1910年8月27日－1997年9月5日）一生致力於服務窮人和解除貧困，於1979年榮獲諾貝爾和平獎。她奔走印度，在加爾各答建立「垂死之家」，收容並照顧臨終窮人；她為藥癮者、受虐婦女開放收容所，在紐約建立愛滋病患醫院……夏天不用電扇，冬天不用暖氣，始終保持清貧。她把一切都獻給了窮人、病人，自己卻恪守清貧。她曾說：「除非你過貧苦者的生活，否則如何了解他們？」聯合國將她去世的日子訂為國際慈善日。今年恰逢德蕾莎修女誕辰106周年與逝世19周年，教宗方濟各於2016年9月4日在聖伯多祿廣場冊封德蕾莎為聖人。

## 德蕾莎修女的人生信條



Love until it hurts.

愛，直至成傷

If I love until it hurts, then there is no hurt, but only more love.

假如你愛至成傷，你會發現，傷沒有了，卻有更多的愛。

People are often unreasonable, illogical and self-centered; Forgive them anyway.

有人通常不講道理、沒有邏輯以及以自我為中心；不管怎樣，你要原諒他們。

If you are kind, people may accuse you of selfish, ulterior motives; Be kind anyway.

即使你是友善的，人們可能還是會說你自私和動機不良；不管怎樣，你還是要保持友善。

If you are successful, you will win some false friends, and some true enemies; Succeed anyway.

當你功成名就，你將會有一些虛假的朋友和一些真實的敵人；不管怎樣，你還是要取得成功。

If you are honest and frank, people may cheat you; Be honest and frank anyway.

即使你是誠實和率直的，人們可能還是會欺騙你。不管怎樣，你還是要誠實和率直。

What you spend years building, someone could destroy overnight; Build anyway.

你多年來努力營造的東西，或許有人在一夜之間把它摧毀；不管怎樣，你還是要去營造。

If you find serenity and happiness, they may be jealous; Be happy anyway.

如果你找到了平靜和幸福，他們可能會忌妒你；不管怎樣，你還是要快樂。

The good you do today, people will often forget tomorrow; Be good anyway.

你今天做的善事，人們往往明天就會忘記；不管怎樣，你還是要做善事。

Give the world the best you have, and it may never be enough; Give the world the best you have anyway.

既使把你最好的東西給了這個世界，也許這些東西永遠都不夠；不管怎樣，總是要將你擁有最好的東西獻給世界。

You see, in the final analysis, it is between you and God; it is never between you and them anyway.

你會發現，說到底，它是你和天主之間的事；而絕不是你和他人之間的事。



### 文字福傳

《野聲》是聯繫感情、激勵信仰的工具，也是介紹團體、報告新知、分享見證的園地。竭誠歡迎同道投稿，並廣為傳閱。新闢「人物專欄」歡迎把身邊鮮為人知的人事物介紹給讀者，以光榮天主。敬請同意編輯得作必要的修改，並統一採繁體字。

來稿請註明：For Chinese Angels' Voice



## 野聲捐款謝啟

|             |     |           |     |
|-------------|-----|-----------|-----|
| Lucienne Lu | 二十元 | 胡南芳       | 八十元 |
| Jan Tan     | 二十元 | Maria Kan | 三十元 |
| 林張貴妹        | 四十元 | 吳淑玲       | 一百元 |
| 葉詹秀娥        | 一百元 | 劉德珍       | 五十元 |
| 無名氏         | 五十元 |           |     |

【野聲】捐款支票抬頭請寫：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明「野聲捐款」

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Deacon Peter Chu

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

教會網址：www.catholicchinese.org

## CACCLC 2016 - Mercy In Motion

Teresa Lee

~~~~~  
It was truly another amazing Labor Day weekend at 2016 CACCLC! We were at the Presentation Center located in Los Gatos this year. The camp site was beautiful! I was in awe just looking up the sky through the tall redwood trees during day time, and gazing stars in the pitch dark areas at night. This is my 12th consecutive year attending the California Chinese Catholic Living Camp! Although I have been attending camp for this many years, every year my spiritual life was rejuvenated in different ways. This camp is always set on the Labor Day Weekend where Chinese Catholics Youth from all over California gather. Through Mass, Taize prayers, praise and worship, and many other fun activities we encounter God, and

experience how God reveals Himself to us. In recent years, we had campers from Texas and other states; also non-Catholics and non-Chinese joining us for the camp.

We were blessed to have Fr. Colin as the spiritual director this year. He was a camper in 2012 when he was a seminarian. Since this is the Year of Mercy, the theme was " Mercy in Motion". Fr. Colin began his first talk by exploring the question on why we need mercy and who are we as a human person. It's in our human experience that has driven our desire and capacity to know, that we desire to acquire goodness and truth, and to love. The source of all these is God, that God is all powerful, all knowing. He is perfect and necessary for all to exist. We were made to have relationship with Him. During the second talk on Saturday, Fr. Colin talked about faith. It is something we cannot see, but trust through things we see and hear. It's not just feelings and emotion. It's a gift that we need to ask for, and choose to follow in order to see God. Faith gives us a new way to see with an open mind. Through faith, we can reach out and touch God. During the later talks, Fr. Colin focused on how we broke this relationship with God through sin and reconcile the relationship with Him through the sacraments. We were claimed by God through baptism; that we enter into the trinity. We die to ourselves and let The Lord lead us, and unite with others in God.

We had two campers sharing their experiences of joy and challenges establishing non-profit organizations. Rosemary's Empathy Fx builds school in Ghana, and Kelly's "See The Lord" offers eye care and Catechism to the poor. It amazes me how both of them has demonstrated the corporal works of mercy through their selfless act of kindness. I was humbled and felt ashamed not doing enough to help the needy I encounter daily. Luckily, one of the group activities was to make care packages. There's water, food, and even female hygiene products that we fill the bags with. This is to be carried with us, so that we can hand them out when we encounter people who needs them. I will definitely be making more care packages outside of camp!

To me, the best things about CACCLC is the fellowship. We had two hours of free time this year, so I went hiking with a group of campers. We enjoy the beauty of God's creation along the trail and each other's company. It's such joyful moment not only do we catch up with friends we made throughout the years, but also new ones by having meals together, playing late night board games and Mafia, and just the casual chit- chat throughout camp. Toward the end of camp, we stay up late to write affirmation notes to one another.

Taize prayer with Eucharist adoration is always one of my favorite part of the camp. I kneel in front of the altar as always, anxiously anticipating the encounter with Jesus. When Deacon Michael bought the monstrance in front of me, I was literally

inches away from Jesus, and I choked the moment I touched the humerial veil. Deacon Michael shared with us during Mass the next day that when he held the monstrance in front of us, Jesus was right at where our heads were. He can not see our faces but only our hands reaching up to Jesus. That was so powerful!!

CACCLC 2016 was my most relaxed camp. This is the first time since 2006 that I was neither a group leader, nor helping out through out the camp. I enjoyed and will cherish all the moments spent with my small group. It was inspiring listening to everyone's insightful sharing. I was grateful for the extra free time the pilot track groups, jokingly referred by some campers as the old folkies group, have. I prayed a bit, then sat with a group old friends and chat about our faith and things happening in our own parish. Then, of course all good things comes to an end. All campers gathered at the outdoor amphitheater surrounded by the redwood trees for the last talk and closing Mass on Labor Day morning. Before Mass starts, I prayed the morning prayer with Dan and John before everyone showed up. This is the smallest group that I have experienced throughout the years praying the liturgy of the hour. Jesus said when two or three gather in my name, I am among their midst. I truly felt His presences as I recall the wonderful moments of camp while praying. Sitting at Mass facing the lake in the midst of the redwood forrest, and have the brightness of sun light seeping through the tree branches, I wish this moment freezes in time. I could now understand why Peter wants to build tents on top of the mountain during the transfiguration of Jesus.

As we all leave camp and reenter into our hectic daily lives, let us remember what Fr. Colin said that mercy is the natural law; it's the sense of right and wrong that is written on our hearts. It is the bridge connecting God and us, that we need to love our neighbor by reaching out those living on the edge.

